

Economic Commission for Europe

19 August 2014

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

Twenty-fifth session

Geneva, 25 - 28 August 2014

Item 4 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:

Other proposals

Inconsistencies between the English and French versions of ADN 2013

Note by the secretariat

During the translation of the ADN into Italian, the following inconsistencies were identified by the translator. They are made available in the present document for verification by the Safety Committee.

Paragraphe	English	Français
1.1.3.6.1 a) iv)	substances of Class 6.2, Group A	des matières de la classe 6.2 de la catégorie A
1.1.4.2.1 a)	If the packages are not marked and labelled in accordance with ADR , they shall bear markings and danger labels in accordance with the requirements of the IMDG Code or the ICAO Technical Instructions;	Les colis doivent porter des marques et étiquettes de danger conformément aux dispositions du Code IMDG ou des Instructions techniques de l'OACI si les marques et les étiquettes ne sont pas conformes à l'ADN ;
1.1.4.2.1 c)	For carriage in a transport chain including maritime carriage, if the containers, portable tanks or tank-containers are not marked and placarded in accordance with Chapter 5.3 of this Annex	Pour les transports dans une chaîne de transport comportant un parcours maritime, les conteneurs, les citernes mobiles et les conteneurs-citernes, s'ils ne portent pas de plaques-étiquettes et de signalisation orange conformément au chapitre 5.3 du présent Règlement,
1.2.1	"Aerosol or aerosol dispenser" means any non-refillable receptacle meeting the requirements of 6.2.6 ,	Aérosol ou générateur d'aérosols : un récipient non rechargeable répondant aux prescriptions du 6.2.6 de l'ADR ou du RID
1.2.1	<i>Tank</i> means a shell, including its service and structural equipment. When used alone, the term tank means a tank-container, portable tank, demountable tank, fixed tank or tank wagon as defined in this part, including tanks forming elements of battery-vehicles, battery wagons or MEGCs (see also <i>Demountable tank, Fixed tank, Portable tank and Multiple-element gas container</i>);	Citerne : un réservoir, muni de ses équipements de service et de structure. Lorsque le mot est employé seul, il couvre les conteneurs-citernes, citernes mobiles, citernes démontables, citernes amovibles , citernes fixes, wagons-citernes, tels que définis dans la présente section ainsi que les citernes qui constituent des éléments de véhicules-batteries, wagons-batteries ou de CGEM ;

Paragraphe	English	Français
1.2.1		<i>Citerne amovible</i> : une citerne qui, construite pour s'adapter aux dispositifs spéciaux du wagon, ne peut cependant en être retirée qu'après démontage de ses moyens de fixation;
1.6.7.2.2 9.3.3.11.7	Width of double hull N.R.M. after 1 January 2010	Largeur de la double coque N.R.T. après le 1er janvier 2007
1.6.7.2.2.2 7.2.3.31.2	Renewal of the certificate of approval after 31 December 2034 for Type N vessels	Renouvellement du certificat d'agrément après le 31 décembre 2034 pour les bateaux du type N ouvert
1.6.7.2.2.2 9.3.1.12.3 9.3.2.12.3 9.3.3.12.3	Height above the deck of the air intake for service spaces located below deck	Distance au-dessus du pont de l'orifice d'arrivée d'air pour les locaux de service situés sous le pont
1.6.7.2.2.2 9.3.1.22.1 b)	Height of cargo tank openings above the deck	Distance des orifices des citernes à cargaison au-dessus du pont
1.6.7.2.2.2 9.3.3.42.2	Renewal of the certificate of approval after 31 December 2034 for Type N vessels	Renouvellement du certificat d'agrément après le 31 décembre 2034 pour les bateaux du type N ouvert
1.7.1.3	A graded approach is applied to the performance standards in ADN that are characterized by three general severity levels:	On applique une approche graduée pour spécifier les normes de performance dans le présent Règlement qui se distinguent selon trois degrés généraux de sévérité :
1.15.3	Conditions and criteria for the recognition of a classification society applying for recognition under this Agreement	Conditions et critères à remplir par les sociétés de classification aux fins d'agrément
1.16.1.2.5	... due to amendments to these Regulations or due to changes in classification , goods contained in it are no longer permitted to be carried in the vessel.	... au cas où, en raison d'amendements apportés au présent Règlement, des matières qui y sont mentionnées ne sont plus admises au transport dans le bateau.
2.2.1.3 1.4C	0501 PROPELLANT, SOLID	
2.2.41.1.12	and those already permitted for carriage in tanks according to Chapter 4.2 of ADR are listed in 4.2.5.2 of ADR	et celles dont le transport en citernes mobiles est déjà autorisé sont énumérées au 4.2.5.2 de l'ADR
2.2.6.1.3 Nota i)	Mixtures of solids which are not subject to the provisions of ADN and of toxic liquids may be carried under UN No. 3243 without first applying the classification criteria of Class 6.1, provided there is no free liquid visible at the time the substance is loaded or at the time the packaging, container or cargo transport unit is closed.	Les mélanges de matières solides qui ne sont pas soumises aux prescriptions de l'ADR et de liquides toxiques peuvent être transportés sous le No ONU 3243 sans que les critères de classement de la classe 6.1 leur soient d'abord appliqués, à condition qu'aucun liquide excédent ne soit visible au moment du chargement de la marchandise ou de la fermeture de l'emballage de l'engin de transport.
2.2.7.2.3.3.3	Demonstration of compliance with the performance standards in 2.2.7.2.3.3.2 shall be in accordance with 6.4.12.1 and 6.4.12.2 of ADR.	On peut prouver la conformité aux normes de performance énoncées au 2.2.7.2.3.3.2 par l'un des moyens indiqués aux 6.4.12.1 et 6.4.12.2 de l'ADR.
2.3.3.2 Nota	... (REACH) (Official Journal of the European Union, No. L 142 of 31.05.2008, p.1-739 and No. L 143 of 03.06.2008, p.55).	... (REACH) (Journal officiel de l'Union européenne, No L 142 du 31.05.2008, p.1-739).
3.1.2.8.4	UN 1268 PETROLEUM DISTILLATES, N.O.S. or PETROLEUM PRODUCTS, N.O.S. , 110 kPa < pv50 ≤ 150 kPa;	No ONU 1268 DISTILLATS DE PÉTROLE, N.S.A., 110 kPa < pv50 ≤ 150 kPa ;
3.2.1	Column (7a) "Limited Quantities"	Colonne (7a) "Quantités limitées" Contient un code alphanumérique ayant la signification suivante :
3.2.3.1	Column (19) ... carriage of this dangerous substance or article	Colonne (19) ... transport de cette matière dangereuse

Paragraphe	English	Français
3.2.3.1	(20) a) 1. low tensile strength	(20) a) 1. faible résistance à la dilatation
3.2.3.1 (20) 11 f)	Before loading and avant son déchargement ...
3.2.3.1 (24)	Substances having a flash-point above 61°C	Les matières à point d'éclair supérieur à 60°C
3.2.3.1 (29)	110 kPa < vp 50 ≤ 174 kPa	110kPa<pv50 ≤ 175kPa
3.2.3.1 (32) b)	The spaces containing the cargo tanks	Les espaces de cale contenant les citernes à cargaison
3.2.4.3 J	TOX: ... For CMR substances of Category 1A or 1B according to chapters 3.5, 3.6 and 3.7 of GHS;	TOX: ... Pour les matières CMR des catégories 1A ou 1B selon les chapitres 3.5, 3.6 et 3.7 du SGH* <i>* Étant donné qu'il n'existe pas encore de liste internationale officielle des matières CMR des catégories 1A et 1B, en attendant qu'une telle liste soit disponible, la liste des matières CMR des catégories 1 et 2 selon les directives 67/548/CEE ou 88/379/CEE, telles que modifiées, du Conseil de l'Union européenne est applicable.</i>
3.3.1 204		<i>(Réservé)</i>
3.3.1 DS 358 359	... packing instruction P300 of 4.1.4.1 are complied with.	.. l'instruction d'emballage P300 du 4.1.4.1 de l'ADR soient respectées.
3.3.1 251	Kits which are carried on board vessels for first-aid or operating purposes are not subject to the requirements of ADN.	Les trousse qui sont transportées à bord de véhicules à des fins de premiers secours ou opérationnelles ne sont pas soumises aux prescriptions de l'ADN.
3.3.1 335	Each vehicle, wagon or container shall be leakproof when used for carriage in bulk.	Chaque véhicule ou conteneur doit être étanche lorsqu'il est utilisé pour le transport en vrac.
3.3.1 636	A quality assurance system is in place to ensure that the total amount of lithium cells or batteries in each wagon or large container/transport unit does not exceed 333 kg;	Un système d'assurance de la qualité est mis en place garantissant que la quantité totale de piles et batteries au lithium dans chaque engin de transport ne dépasse pas 333 kg
3.5.1.4	... with a maximum net quantity of dangerous goods per inner packaging avec une quantité maximale nette de marchandises dangereuses par réceptacle intérieur ...
5.4.1.1.1 g)	the name and address of the consignor	le nom et l'adresse de l'expéditeur ou des expéditeurs
5.4.3.1	... in the form specified in 5.4.3.4 shall be carried in the wheelhouse and shall be readily available.	... sous la forme spécifiée au 5.4.3.4 doivent se trouver dans la timonerie.
5.4.3.4	Observe the additional guidance assigned to the hazards of all concerned goods in the following table. For carriage in packages or in bulk, the hazards correspond to the number of the danger label model; for carriage in tank vessels to the data in accordance with 5.4.1.1.2 (c).	Suivre les instructions figurant dans le tableau suivant en fonction des numéros de danger de toutes les matières concernées. Dans le cas de transport en colis ou en vrac les numéros de danger correspondent aux numéros des modèles d'étiquettes de danger ; dans le cas de transport en bateau-citerne les numéros correspondent aux indications du 5.4.1.1.2 c).
7.1.4.3.3	shall be separated by a distance of not less than 12 m from goods of all other classes.	une distance d'au moins 12,00 m des marchandises de toutes les autres classes
7.1.4.4.3	... may be reduced to 2.4 m (width of container).	... peut être ramenée à 2,40 m (largeur d'un conteneur).
7.1.4.10.1	Packages as well as uncleaned empty packagings, including large packagings and intermediate bulk containers (IBCs), bearing labels ...	Les colis, y compris les grands récipients pour vrac (GRV), ainsi que les emballages vides, non nettoyés, y compris les grands récipients pour vrac (GRV) munis d'étiquettes ...
7.1.4.14.4	vehicles having complete sprayproof walls	des véhicules ou wagons à parois fermées étanches aux pulvérisations d'eau

Paragraphe	English	Français
7.1.4.14.7.5.1	... The scope of the assessment shall include the package, the vehicle, the wagon, the adjacent loading and unloading areas, L'évaluation doit porter sur le colis, le véhicule, le wagon, le bateau , les lieux de chargement et de déchargement avoisinants ...
7.1.5	Additional requirements concerning the operation of vessels	Prescriptions supplémentaires relatives à la navigation des bateaux
7.2.3.15	During the carriage of goods for which a type C vessel is prescribed in column (6) of Table C of Chapter 3.2 and cargo tank type 1 in column (8), ...	Lors du transport de matières pour lesquelles un bateau-citerne du type C est prescrit à la colonne (6) du tableau C du chapitre 3.2 et un type de citerne à cargaison 1 à la colonne (8), ...
7.2.3.25.3	pipes intended for ballasting and draining double-hull spaces and double bottoms which do not have a common boundary with the cargo tanks;	aux tuyauteries destinées à l'assèchement des espaces de double coque et des doubles fonds qui n'ont pas de paroi commune avec les citernes à cargaison
7.2.3.32	Double bottoms with a height of at least 0.6 m	Les doubles fonds d'une hauteur minimale de 0,60 m
7.2.4.28.3	... the internal pressure reaches 40 kPa (0.4 bar) . The water-spray system shall immediately be activated and remain in operation until the internal pressure drops to 30 kPa (0.3 bar) la pression interne atteint 40 kPa . L'installation de pulvérisation d'eau doit immédiatement être mise en action et le rester jusqu'à ce que la pression interne soit tombée à 30 kPa .
8.3.5	on board dry cargo vessels in the protected area or on the deck less than 3 m forward or aft of that area;	à bord de bateaux à marchandises sèches dans la zone protégée ou sur le pont à moins de 3,00 m de celle-ci à l'avant et à l'arrière
8.6.3	(vessel type)	(type de bateau-citerne)
9.1.0.40.2.9 f)	The number of permanently fixed fire-extinguishing systems shall be mentioned in the inspection certificate .	Le nombre des installations d'extinction d'incendie fixées à demeure doit être mentionné au certificat d'agrément
9.3.3.17.3	Do not open during loading and unloading without the permission of the master. Close immediately.	Ne pas ouvrir sans l'autorisation du conducteur pendant le chargement, le déchargement et le dégazage . Refermer immédiatement.